|  |  |
| --- | --- |
| English | Dari  |
| **Collecting and storing customer information**  | **جمع آوری و ذخیره کرن معلومات مشتری**  |
| As COVID-19 restrictions ease around Australia, contact tracing will remain an important tool to control the spread of the virus. | طوریکه محدودیت های کووید COVID-19سرتاسرآسترالیا کاهش نموده است، ردیابی تماس یک وسیلۀ مهم برای کنترول ازانتشار ویروس باقی خواهد ماند. |
| The Public Health Directions state that a number of businesses and undertakings are required to ask all clients for their firstname and phone number, and record these details, along with the date and time they attended the venue. Details can be destroyed after 28 days. If you are unsure if your business needs to keep these records please view the Public Health Directions. | رهنمود های بخش صحت عامه بیان میکند که تعدادی از محلات کار و تجارت و تعهد کنندگان لازم دارند تا از مراجعین نام اول و شمارۀ تلفون شانرا تقاضا نموده، و این مشخصات را با جزئیات تاریخ و زمانی که آنها در سالون حضور داشته اند ثبت نمایند. این مشخصات میتوانند بعد از 28 روز نابود شوند. اگر شما مطمئن نیستید ویا نیاز به نگهداشتن این یادداشت ها دارید لطفاً به رهنمود های بخش صحت عامه مراجعه کنید. |
| Under the Public Health Directions, if businesses are applying the one person per two square metres rule in their venue, they are required to use the Check In CBR app to collect patron contact details. You can find out more about the Check In CBR app below. | بر اساس رهنمود های صحت عامه، اگر محلات کار و تجارت قانون قرار دادن یک نفر در هر 2 متر مربع را در سالون شان تطبیق می کنند، آنها لازم دارند تا ازاپلکیشن ثبت نام جهت ورود Check In CBR برای گرفتن مشخصات تماس مشتریان استفاده نمایند. شما میتوانید در ذیل راجع به اپلکیشن Check In CBR معلومات بیشتر بدست آورید. |
| This factsheet provides information about how to manage the privacy of customers’ personal information in a way that meets privacy law and good privacy practice. | این ورقمعلوماتی درمورد طرزمدیریت کردن محرمیت مشخصات خصوصی مشتریان به یک روشی که با قانون حفاظت محرمیت سازگاری داشته وطرزخوب عملی کردن حفاظت محرمیت را بیان میکند.  |
| Collecting and storing information about customers is a standard practice for many businesses.. For example, businesses commonly store and collect information when taking bookings, fulfilling orders, taking payments and confirming appointments. | جمع آوری و ذخیره معلومات در مورد مشتریان یک کار رایج برای بسیاری از مشاغل و تجارتها بوده است. به طور مثال مشاغل و تجارتھا معلومات را در وقت رزرو کردن، اجراى فرمايشات، گرفتن پرداختھا و تائید وعده ھاى ملاقات بطورعادی جمع آورى و ذخيره ميکنند. |
| Health services and businesses with has an annual turnover of more than $3 million per year, you must comply with the Privacy Act 1988 (Cth) in the way that information is collected, used and disclosed. For more information please contact the Office of the Australian Information Commissioner: [www.OAIC.gov.au](http://www.OAIC.gov.au) | خدمات صحى و محلات شغل و تجارت که درآمد سالانۀ شان بیشتر از 3 ميليون دالر دوران مالى دارند، شما بايد از قانون حفظ محرمیت Privacy Act 1988 (Cth) در قسمت روش جمع آورى، استفاده و افشاى معلومات پيروى کنيد. براى معلومات بيشتر لطفاً با دفترکمیساری معلومات آسترالیاAustralian Information Commissioner: به سایت[www.OAIC.gov.au](http://www.OAIC.gov.au) درتماس شويد. |
| Even if your business is not covered by the Privacy Act, it is good privacy practice to tell people why you are asking for the information, who will have access to it, how it will be kept safe and make sure you stick to those rules. | حتی اگر محل شغل و تجارت شما تحت پوشش قانون حفظ محرمیت ها Privacy Act نباشد، اين يک برخورد خوب در مورد حفظ محرميت است که به مردم بگوٸيد چرا معلومات شانرا مطالبه میکنید، چه کسى به آن دسترسى خواهد داشت، چگونه مصۇن نگهدارى خواهد شد و اطمینان بدهید که شما با اين مقررات پایبند استید.  |

|  |  |
| --- | --- |
| **How should the information be collected?** | **به کدام ترتیب باید معلومات جمع آوری گردند؟** |
| ACT Health’s strong preference is that all businesses and venues use the [Check In CBR app](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) to collect customer information.  | ادارۀ صحت ACT بطور جدی ترجیح میدهد که همۀ محلات شغل و تجارت و سالونها برای جمع آوری معلومات مشتریان از اپلکیشن [Check In CBR app](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) استفاده نمایند. |
| We understand the process of collecting information from every patron is time-consuming, and your effort is acknowledged and appreciated as we work together to slow the spread of COVID-19. | ما میدانیم که روند اخذ معلومات از هرمشتری وقت زیاد را در بر میگیرد، و ما تلاش های شما را تصدیق نموده و ازآن اظهار قدردانی میکنیم زیرا ما با هم کار میکنیم تا انتشار کووید-19 را بطی بسازیم.  |
| Fast access to accurate and complete records helps ACT Health to quickly alert people who may have been in contact with COVID-19 if required. | دسترسی سریع به معلومات ثبت شدۀ دقیق و کامل، بخش صحت ACT را کمک میکند تا در صورتیکه لازم باشد بتواند کسانی را که ممکن با کووید-19در تماس شده باشند بسرعت آگاه نماید. |
| Most customers are now aware of the requirements for businesses to request patron details for contact tracing, and patrons are happy to oblige; however, some may have privacy concerns.  | بسیاری مراجعین درحال حاظراز ضرورت محلات شغل و تجارت برای اخذ مشخصات تماس مشتری به هدف تماس برای ردیابی آگاه بوده با رضائیت این کار را انجام میدهند، اما بعضی ها ممکن است در مورد خصوصیات شان نگرانی های داشته باشند.  |
| For example, an A4 notebook left out the front of a restaurant with all seated guests’ details on display for the next person to see, copy, take a photo of; or handing over an electronic device for patrons to enter their own information, is highly discouraged. | بطورمثال، قرار دادن یک کتابچه به اندازۀ A4 درمقابل رستورانت با تمام مشخصات مهمان های نشسته در رستورانت که در معرض دید شخص بعدی قرارمیگیرد، کاپی کردن یا گرفتن عکس ازمدرک، یا دادن یک آلۀ الترونیکی برای مشتریان جهت درج مشخصات شان، زیاد جلوگیری بعمل آید. |
| Physical and electronic security must be considered to help guarantee that your patrons’ personal information is secure and the workspace can facilitate good privacy practices.  | باید بدقت توجه داشت که امنیت فیزیکی و الکترونیکی باید تضمین شود که مشخصات خصوصی مشتری های شما بطور مصئون نگهداری شده و محیط کاردر فراهم آوری حفظ محرمیت آنها بطور خوب عمل کرده وسهولت ایجاد نماید. |
| **Check In CBR app required for those applying the one person per two square metre rule indoors** | **کسانیکه میخواهند قانون قراردادن یک نفر در 2 مترمربع را در محل سرپوشیده تطبیق کنند به مقتضیات ثبت نام کنبیرا Check In CBR app جهت پذیرش نیاز دارند.** |
| Venues wanting to have one person per two square metres of usable space indoors must be using the Check In CBR app tocapture patron contact details. | سالونهای که میخواهند یک نفر را در یک ساحۀ سرپوشیده و قابل استفادۀ 2 متر مربع قرار دهند باید از اپلکیشن ثبت و ورود Check In CBR app استفاده نمایند تا مشخصات تماس مشتریان را درج نمایند. |
| The Check In CBR app is a contactless, secure and convenient way for customers to sign into a Canberra venue. | اپلکیشن ثبت نام و ورود به سیستم CBR بدون تماس، و یک روش مصئون و مطمئن ثبت برای ورود مشتریان در یک سالون درکنبیرا میباشد. |
| The app enables individuals to check-in to venues and have their data stored securely with ACT Health in the event contact tracing is needed. | این اپلکشن افراد را قادر میسازد تا جهت ورود درسالون ثبت نام کرده ومعلومات و ارقامی راکه ارائه داشته اند بطورمصئون با ادارۀ صحت ACT ذخیره و نگهداری نموده و در صورت نیاز به ردیابی تماس مورداستفاده قرار دهد. |
| The app removes the administrative burden from businesses and is free of charge to set up and use for both businesses and customers. | این اپلکیشن کاراضافی مسئولیت اداری را از محلات شغل و تجارت دور کرده و نصب و استفادۀ آن برای هر دو محلات شغل و تجارت و مشتریان بدون اجرت میباشد.  |
| When you register your business you will be provided a unique QR code. Customers with the Check In CBR app simply scan the QR code and show your staff that they have successfully checked in. | وقتی شما محل شغل و تجارت تانرا ثبت میکنید به شما یک کد یا رمز QR codeکه منحصر به خود شما ست داده میشود. مشتریان درهنگام ثبت ورودی در اپلکشن CBR به آسانی آنرامقابل اسکن (scan) قرار داده و به کارمند شما نشان میدهد که آنها موفقانه ثبت ورود شده اند. |
| To find out more and register your business visit the [Check In CBR page](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) on the COVID-19 website. | برای دریافت معلومات بیشتر و ثبت شغل و تجارت تان صفحۀ ثبت ورود CBR page را در ویبسایت [COVID-19 website](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) ببینید. |
| **Electronic collection**  | **جمع آوری با وسایل برقی یا الکترونیکی**  |
| Check In CBR is the preferred method of electronic collection and is a requirement for businesses applying the one person per two square metre rule indoors. | اپلکیشن ورود به سیستم CBR یک روش قابل ترجیح برای جمع آوری به شکل برقی بوده و برای محلات شغل و تجارت که قانون قرار دادن یک نفر را درساحۀ 2 متر مربع در محل سرپوشیده تطبیق میکنند لازمی است. |
| Businesses collecting personal data via other electronic means (such as an iPad) must ensure systems are privacy compliant. | محلات شغل و تجارتهای که مشخصات خصوصی را زریعه وسایل الکترونیکی (مانند آی پد) جمع آوری میکنند باید مطمئن سازند که این سیستم ها با امکانات حفظ محرمیت امور شخصی مجهز و سازگار باشد.  |
| Devices should also not be handed to patrons to enter their personal details as this creates a hygiene risk. Instead, have your staff operate the device. | این وسایل نباید برای مشتریان داده شود تا هنگام ورود مشخصات خصوصی خود را در آن ثبت نمایند زیرا باعث ایجاد خطر حفظ الصحه میشود. به جای آن کارمند خود را در استفاده از این وسیله موظف نمایید. |
| Ensure passwords are regularly changed and your application protects data against unauthorised access. | اطمینان حاصل کنید که رمزهای اعتباری(passwords) بطور منظم عوض شوند، تا ارقام و اطلاعات را در مقابل دسترسی غیر مجازحفاظت نماید. |
| **Paper-based collection** | **جمع آوری بر مبنای- کاغذ** |
| Consider having a staff member collect patrons’ details on arrival (or once they are seated) on a form that is kept private from other patrons. | بدقت توجه کنید تا یک کارمند شما مشخصات مشتری ها را در هنگام ورود( یا زمانیکه آنها نشستند) در روی یک فورمۀ درج نماید که باید آنرا از دیگر مشتریان بطور پنهان نگهداری کند. |
| Once filled in, the forms should be kept in a place that is secure and out of sight of other patrons and unauthorised persons. | زمانیکه تکمیل شد، فورمه باید در یک جای محفوظ و دور از دید دیگر مشتریان و یا سایراشخاص فاقد صلاحیت نگهداری شود. |
| Businesses may want to have a paper-based collection method as a back up for customers who do not have a smart phone but this should only be used as a last resort. | محلات شغل و تجارت ممکن روش جمع آوری معلومات را در روی کاغذ بخواهند تا منحیث یک کاپی احتیاطی برای مشتریانی که تلفون هوشمند نداشته باشند نگهدارند. این باید تنها منحیث آخرین امکان استفاده شود.  |
| This information is correct as of 2 December 2020. For the latest advice on restrictions please check the COVID-19 website or call the COVID-19 helpline on (02) 6207 7244. The Business Resource Kit includes guidelines for creating a COVID Safety Plan, posters for displaying in your business premises and factsheets to provide up to date information and clear advice and other useful resources. Find the kit on the business resources page of the COVID-19 website. Canberra Business Advice and Support Service: Business owners can receive up to four hours of free, tailored advice and access online business development resources. Call (02) 6297 3121. | این معلومات سر از تاریخ 2 دسمبر 2020 درست میباشد. برای دریافت آخرین مشوره ها در مورد محدودیت ها لطفاً ویبسایت COVID-19 website را بررسی کرده و یا به تلفون معلوماتی کووید-19 به شمارۀ (02) 6207 7244 تماس بگیرید. بستۀ منابع برای محلات شغل و تجارت شما حاوی مطالبی مانند رهنمود ها برای بوجود آوردن یک پلان مصئونیت کووید COVID Safety Plan، پوسترهای معلوماتی جهت نصب در محوطۀ محل شغل و تجارت شما و اوراق حاوی معلومات مطابق روز و مشوره های واضح و دیگر منابع مفید میباشد. این بسته را درصفحۀ منابع شغل و تجارت business resources page در ویبسایت COVID-19 website پیدا نمائید. صاحبان شغل و تجارت میتوانند الی چهار ساعت مشوره های مناسب، و رایگان را مستفید شده و به منابع انکشاف شغل و تجارت به شکل آنلاین دسترسی داشته باشند. به شمارۀ (02) 6297 3121 به تماس شوید. |